

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

*Introitus* – Heinrich Isaac: **Me expectavérunt** (Choralis Constantinus III.)

*Kyrie* – Heinrich Isaac: XIX. Missa de Martyribus

*Graduale* – **Diffusa est grátia** (Graduale Pataviense, fol. 165)

*Alleluia* – **Audi Fília** (Graduale Pataviense, fol. 165v)

*Offertorium* – **Offeréntur** (Graduale Pataviense, fol. 167)

*Sanctus* – Heinrich Isaac: XIX. Missa de Martyribus

*Agnus Dei* – Heinrich Isaac: XIX. Missa de Martyribus

*Communio* – Heinrich Isaac: **Quinque prudéntes** (Choralis Constantinus III.)

*Exitus* – Josquin des Prez: **O bone et dulcis Dómine Jesu**

## S. Agnetis, Virginis

Belvárosi Főplébániatemplom (2011. január 21., 18.00)

Inner City Parish Church (21. January, 2011. at 6.00 PM)

### *Introitus*

Me expectavérunt peccatóres, ut  
péderent me: testimónia tua,  
Dómine, intelléxi: omnis  
consummationis vidi finem latum  
mandátum tuum nimis.  
Ps. Beáti immaculáti in via: qui  
ámbulant in lege Dómini.  
Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto  
sicut erat in princípío et nunc et  
semper et in sæcula sæculórum.  
Amen.

### *Introitus*

Vártak rám a bűnösök, hogy  
elvesztenének engem \* de én  
megértetem a te bizonyosságaidat.  
Ps. Boldogok, kik szeplőtelen az ő  
útjukon, és az Úr törvénye szerint  
járnak.  
Dicsőség az Atyának és Fiúnak és  
Szentlélek Istennek. Miképpen  
kezdetben vala, most és mindenkor és  
mindörökkön örökké. Ámen.

### *Introitus*

The wicked have waited for me to  
destroy me: but I have understood  
thy testimonies.  
Ps. Blessed are the undefiled in the  
way, who walk in the law of the Lord.  
Glory be to the Father, and to the  
Son, and to the Holy Ghost. As it  
was in the beginning, is now, and  
ever shall be, world without end.  
Amen.

### *Kyrie, eléison.*

Christe, eléison.  
Kýrie, eléison.

### *Uram, irgalmazzz!*

Krisztus, kegyelmezz!  
Uram, irgalmazzz!

### *Lord, have mercy.*

Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.

### *Graduale*

Diffusa est grátia in lábiis tuis:  
propterea benedíxit Deus in ætérnum.  
V) Propter veritátem et  
mansuetúdinem et iusticiam et edúcet  
te mirabíliter dextéra tua.

### *Graduale*

Kedvesség ömlik el ajkadon, azért  
áldott meg téged örökre az Isten. V)  
A hűségért, a szelídségért és az  
igazságért: s vezessen csodálatosan  
jobb kezed.

### *Graduale*

Full of grace are thy lips, because  
God hath blessed thee for ever. V)  
Of truth, of meekness, and  
righteousness; and thy right hand  
shall teach thee terrible things.

< -0-33-X3RZ51-5-3Rt7RttgledPrR2110eDet4u77iVubgT4R-,,

Alle - lú - ia.

V) Audi, fília, et vide, et inclína aurem  
tuam: quia concupívit rex spéciem  
tuam.

V) Halljad, leányom, figyelj, hajtsd ide  
füledet; mert a király kívánja  
szépségedet.

V) Hearken, O daughter, and  
consider, incline thine ear; forget also  
thine own people, and thy father's  
house.

### *Offertorium*

Offeréntur regi vírgines post eam  
próxima eius offeréntur tibi.

### *Offertorium*

Szúzi társnői követik a királyhoz,  
követik őt hozzád társnői.

### *Offertorium*

She is led to the king, with the young  
women, her friends.

*Sanctus*, sanctus, sanctus Dóminus  
Deus Sábaoth.

Pleni sunt cæli et terra glória tua.  
Hosánna in excélsis.

Benedíctus qui venit in nómine  
Dómini.

Hosánna in excélsis.

*Szent vagy*, szent vagy, szent vagy,  
mindenség Ura, Istene.

Dicsőség betölti a mennyet és a  
földet.

Hozsanna a magasságban.  
Áldott, aki jön az Úr nevében.

Hozsanna a magasságban.

*Holy*, Holy, Holy

Lord God of Hosts.

Heaven and earth are filled with your  
glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is He Who comes in the  
Name of the Lord.

Hosanna in the highest.

*Agnus Dei*, qui tollis peccáta mundi:  
miserére nobis.  
*Agnus Dei*, qui tollis peccáta mundi:  
miserére nobis.  
*Agnus Dei*, qui tollis peccáta mundi:  
dona nobis pacem.

#### *Communio*

Quinque prudéntes vírgines  
accepérunt óleum in vasis suis cum  
lampádibus: média autem nocte  
clamor factus est: Ecce sponsus venit:  
exíte óbviam Christo Dómino.  
*Eructávit cor meum verbum bonum dico ego  
ópera mea regí.*  
*Lingua mea cálamus scriba velóciter  
scribéntis.*  
*Audi filia et vide et inclína aurem tuam et  
oblivíscere pópulum tuum et domum patris  
tui.*  
*Et concupáscet rex decórem tuum quóniam  
ipse est dóminus tuus et adorábunt eum.*  
*Et filiae Tyri in munéribus vultum tuum  
deprecabúntur dívites plebis.*  
*Omnis glória eius filiae regis ab intus in  
fimbriis áureis circumamícta varietátibus.*  
*Adducéntur regi vírgines post eam próxima  
eius afferéntur tibi.*  
*Afferéntur in latítia et exsultatíone  
adducéntur in templum regis.*

#### *Motetta*

O bone et dulcis Domine Jesu, Credo  
firmiter et indubitanter Quidquid  
sacrosancta credit ecclesia Depreco  
tuam pietatem et clementiam: Fac me  
vivere et mori in tua fide. Confiteor  
enim coram maiestate tua Et sanctis  
angelis tuis Quod servus tuus sum Et  
quidquid mihi accidat Tuus sum  
fidelis.

*Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur  
nomen tuum; Adveniat regnum tuum. Fiat  
voluntas tua sicut in caelo et in terra.*  
*Panem nostrum quotidianum da nobis  
hodie, Et dimitte nobis debita nostra, sicut  
et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne  
nos inducas in tentationem; sed libera nos a  
malo. Amen.*  
*Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum;  
benedicta tu in mulieribus, et benedictus  
fructus ventris tui, Jesus. Amen.*

*Isten Báránnya*, te elveszed a világ  
bűneit: irgalmazz nekünk.  
*Isten Báránnya*, te elveszed a világ  
bűneit: irgalmazz nekünk.  
*Isten Báránnya*, te elveszed a világ  
bűneit: adj nekünk békét.

#### *Communio*

Az eszesek [öt szűz] pedig vittek olajt  
edényeikben a lámpákkal.  
Éjfélkor pedig kiáltás lőn: Ime a  
vőlegény jó, menjetek eléje.  
*Az én szívem ünnepi szózáttól árad,  
zengem dalomat a királynak.*  
*Nyelvem, mint a gyorsírónak tolla.*  
*Halljad, leányom, és lássad, és hajtsd ide  
füledet! felejtse el népedet és atyádnak  
házát!*  
*Mert kívánja a Király a te szépségedet,  
bódolj neki, mert ő a te Urad, Istened.*  
*Tírusz leányai ajándékokkal jönnek,  
orcádat esdík a népnek gazdagai.*  
*Mily dicsőséges bensejében a király leánya!  
arannyal átszőtt ruhát öltött.*  
*Sokszínű öltözetben vezetik őt a királyhoz,  
szűzkek követik, az ő társai, és  
bevezettetnek, Uram, tebozzád.*  
*Bevezetik őket örvendezve és ujjongással,  
bevezetik a király házába.*

#### *Motetta*

O good and sweet Lord Jesus, I  
believe firmly and undoubtingly  
whatever the most holy Church  
believes, I pray for the pity and  
mercy. Make me to live and die  
believing in thee, for I confess before  
thy majesty and thy holy angels that I  
am thy servant, and am thy faithful  
liege whatever may befall me. Amen.

*Our Father, which art in heaven, hallowed  
be thy name; thy kingdom come; thy will be  
done, in earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread. And forgive us our  
trespasses, as we forgive them that trespass  
against us. And lead us not into temptation;  
but deliver us from evil. Amen.*  
*Hail Mary, full of grace, the Lord is with  
thee; blessed art thou among women, and  
blessed is the fruit of thy womb, Jesus.*  
*Amen.*

*Lamb of God*, Who take away the sins  
of the world, have mercy on us.  
*Lamb of God*, Who take away the  
sins of the world, have mercy on us.  
*Lamb of God*, Who take away the  
sins of the world, grant us peace.

#### *Communio*

The five wise virgins took oil in their  
vessels with the lamps: and at  
midnight there was a cry made:  
Behold the Bridegroom cometh: go  
ye forth to meet Christ the Lord.  
*My heart hath uttered a good word I speak  
my works to the king; My tongue is the pen  
of a scrivener that writeth swiftly.*  
*Hearken, O daughter, and see, and incline  
thy ear: and forget thy people and thy  
father's house.*  
*And the king shall greatly desire thy beauty;  
for he is the Lord thy God, and him they  
shall adore.*  
*And the daughters of Tyre with gifts, yea,  
all the rich among the people, shall entreat  
thy countenance.*  
*All the glory of the king's daughter is within  
in golden borders,  
clothed round about with varieties. After her  
shall virgins be brought to the king; her  
neighbours shall be brought to thee.*  
*They shall be brought with gladness and  
rejoicing: they shall be brought into the  
temple of the king.*

#### *Motetta*

O good and sweet Lord Jesus, I  
believe firmly and undoubtingly  
whatever the most holy Church  
believes, I pray for the pity and  
mercy. Make me to live and die  
believing in thee, for I confess before  
thy majesty and thy holy angels that I  
am thy servant, and am thy faithful  
liege whatever may befall me. Amen.

*Our Father, which art in heaven, hallowed  
be thy name; thy kingdom come; thy will be  
done, in earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread. And forgive us our  
trespasses, as we forgive them that trespass  
against us. And lead us not into temptation;  
but deliver us from evil. Amen.*  
*Hail Mary, full of grace, the Lord is with  
thee; blessed art thou among women, and  
blessed is the fruit of thy womb, Jesus.*  
*Amen.*

## C O R V I N A C O N S O R T

w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u

M ű v é s z e t i v e z e t ő : K a l m a n o v i t s Z o l t á n

Pintér Ágnes, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán, Kocsis Csaba